

◎千九百九十三年十月十三日に署名された領海の外側に位置する水域及びその上空における事故の予防に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定を補足する議定書

(略称) ロシアとの海上事故防止協定補足議定書

平成 十二年 九月 四日 東京で
平成 十二年 十月 四日 効力発生
平成 十二年十二月 十四日 告示

(外務省告示第五〇六号)

目 次

ページ

前 文	一七一七
第一条 協定第三条6への追加	一七一八
第二条 協定第四条1への追加	一七一八
第三条 効力発生及び協定とこの補足議定書との関係	一七一八
末 文	一七一八

千九百九十三年十月十三日に署名された領海の外側に位置する水域及びその上空における事故の予防に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定を補足する議定書

日本国政府及びロシア連邦政府（以下「両締約国政府」という。）は、

千九百九十三年十月十三日に東京で署名された領海の外側に位置する水域及びその上空における事故の予防に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）が、日本国の自衛隊及びロシア連邦の軍隊の艦船及び航空機が互いに至近距離において行動をとる場合の安全を確保するとの観点から、両締約国政府にとり有益であることを確認し、

日本国の自衛隊及びロシア連邦の軍隊の艦船の航行及び航空機の飛行に関するより高度な安全性を確保することを意図し、

協定の改善のため新たな規定を追加することを希望して、

次のとおり協定した。

ロシアとの海上事故防止協定補足議定書

**ПРОТОКОЛ
О ДОПОЛНЕНИЯХ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ
ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ
ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД И В ВОЗДУШНОМ ПРОСТРАНСТВЕ
НАД НИМ ОТ 13 ОКТЯБРЯ 1993 Г.**

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами,

подтверждая, что Соглашение между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации о предотвращении инцидентов на море за пределами территориальных вод и в воздушном пространстве над ним, подписанное 13 октября 1993 г. в г.Токио, далее именуемое Соглашением, является полезным для Сторон в обеспечении безопасности кораблей и воздушных судов Сил Самообороны Японии и Вооруженных Сил Российской Федерации при их действиях в непосредственной близости друг от друга,

исходя из стремления обеспечить большую безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов Сил Самообороны Японии и Вооруженных Сил Российской Федерации,

желая дополнить Соглашение новыми положениями с целью его совершенствования,

согласились о нижеследующем:

ロシアとの海上事故防止協定補足議定書

第一条

協定第二条に次のように加える。

協定第三
条6への
追加

(f) 他方の締約国政府の艦船及び航空機の通信システムに故意に電波妨害を引き起すこと

第二条

協定第四条1に次のように加える。

協定第四
条1への
追加

(d) 他方の締約国政府の艦船又は他方の締約国政府の飛行中の航空機の操縦室を照射すること
探照灯その他の照明機器を使用すること

(e) 他方の締約国政府の艦船又は航空機の乗員又は搭載装備を害するような方法でレーザーを使用すること

(f) 他方の締約国政府の艦船及び航空機の通信システムに故意に電波妨害を引き起すこと

第三条

この議定書は、署名の日の後三十日で効力を生じ、協定の不可分の一部をなす。

効力発生
及び協定
とこの補
足議定書
との関係
末文

二十年九月四日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

河野洋平

ロシア連邦政府のために

イーゴリ・セルゲーヴィッチ・イワノフ

一七一八

Статья 1

Дополнить пункт 6 статьи 3 Соглашения подпунктом следующего содержания:

"д) преднамеренно создавать помехи системам связи кораблей и воздушных судов другой Стороны".

Статья 2

Дополнить пункт 1 статьи 4 Соглашения подпунктами следующего содержания:

"д) использовать прожекторы или другие осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей другой Стороны или кабин пилотов находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

е) применить лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред личному составу или причинить ущерб оборудованию, находящемуся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

ф) преднамеренно создавать помехи системам связи кораблей и воздушных судов другой Стороны".

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней с даты его подписания и является неотъемлемой частью Соглашения.

Совершено в г.Токио "4" сентября 2000 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

Yohsei Kono

За Правительство
Российской Федерации

Игорь Сергеевич Иванов

(参考)

この議定書は、平成五年十月十三日に署名されたロシアとの海上事故防止協定（平成五年二国間条約集参照）を補足するものである。